

Recreaciones teatrales del *Quijote* en Europa: *Quijotes* en escena

Emilio Martínez Mata
(Universidad de Oviedo)
María Fernández Ferreiro
(Universidad de Oviedo)

La teatralidad del *Quijote* ha sido un aspecto ampliamente explorado en los escenarios europeos a lo largo de toda la historia de la recepción de la novela cervantina. Sorprende la rapidez y la frecuencia con la que el *Quijote* es recreado en las tablas casi desde el momento de la publicación de la primera parte. Resulta llamativo el elevado número de recreaciones teatrales que se producen en el siglo XVII, en especial en Inglaterra y en España (con notable diferencia respecto a otros países).¹

Muy pronto – en 1607 o 1608 –, se representa la primera recreación teatral del *Quijote*, la comedia *The Knight of the Burning Pestle* (*El caballero del mazo de mortero en llamas*), publicada en 1613 y atribuida a Francis Beaumont (solo o en colaboración con John Fletcher). Tenemos también noticias de la representación en 1613 de *Cardenio* por parte de la compañía de William Shakespeare, los King's Men, y la inscripción en el Stationer's Register en 1653 de un manuscrito para publicar con el título "*History of Cardenio by Mr. Fletcher and Shakespeare,*" lo que nos indicaría que la autoría correspondería a Shakespeare y John Fletcher, si bien no conocemos la obra más que en una versión publicada en 1728 por Lewis Theobald. El título, *Cardenio*, supondría una inequívoca referencia a la historia de Cardenio, Luscinda, Dorotea y don Fernando, intercalada en la primera parte del *Quijote*. Por otro lado, alcanzaría un éxito extraordinario el drama musical, de naturaleza burlesca, *The Comical History of Don Quixote*, de Thomas D'Urfey, representado y publicado en tres partes, la primera y la segunda en 1694, y la tercera en 1696.

Resulta muy significativo el elevado número de recreaciones teatrales que produce el *Quijote* en Inglaterra en el siglo XVII, más de dieciséis en total y a cargo de los más importantes autores teatrales del momento. Además de los ya citados Shakespeare, Fletcher, Beaumont y D'Urfey, recrean o mencionan en sus obras al *Quijote* escritores de la talla de Ben Jonson, Philip Massinger, Thomas Middleton, Robert Davenport, William Cartwright, Thomas Randolph, William Davenant, William Wycherley, William Congreve y Aphra Behn.²

Si pasamos a la recepción en España, podemos observar que en el siglo XVII la novela cervantina será recreada en unas pocas comedias: *Don Quijote de la Mancha* (publicada en 1618, pero escrita entre 1605 y 1608) y *El curioso impertinente* de Guillén de Castro;³ *Don Gil de la Mancha* (c. 1627), de autor desconocido;⁴ *El hidalgo de la Mancha* (1673), de Juan de Matos Frago, Juan Bautista Diamante y Juan Vélez de Guevara (una comedia burlesca, relacionada con el carnaval de 1673);⁵ la comedia de disparates *Aventuras verdaderas del segundo don Quijote* de un tal Castillo; y *La fingida Arcadia* (1622-1623), de Tirso de Molina.⁶ A esta lista tendríamos que añadir la comedia inédita – y, casi con toda seguridad, inacabada por fallida – de finales del XVII *Don Quijote de la Mancha*, de Andrés González Barcia, de la que se conserva únicamente un

¹ Puede verse más información en Martínez Mata (en prensa).

² Sabemos incluso que se llegó a representar una mascarada con dos personajes que evocaban a don Quijote y Sancho: *The Triumph of Peace. A Masque* (1634), de James Shirley.

³ Véase Arellano.

⁴ Editada por Agapita Jurado.

⁵ Editada por Manuel García Martín; véase Mata Induráin.

⁶ Editada por Victoriano Roncero.

fragmento (Abraham Madroñal 2010), y la perdida *Don Quijote de la Mancha* o *Los disparates de don Quijote* de Calderón, estrenada en el carnaval de 1637, que sería, sin duda, una comedia burlesca o de disparates.⁷ Junto con las comedias mencionadas, los personajes del *Quijote* aparecen también en, al menos, ocho entremeses⁸ y nueve mascaradas.⁹

Esta fructífera relación entre el *Quijote* y el teatro ha continuado hasta nuestros días, alcanzando unas dimensiones extraordinarias (María Fernández Ferreiro): se han localizado 382 recreaciones teatrales del *Quijote* hasta 2015 en España y unas doscientas en Francia en el mismo periodo.¹⁰

Atendiendo a ese extraordinario interés suscitado, un proyecto cultural cofinanciado por el programa Europa Creativa de la Unión Europea (2017-2019) tomó como punto de partida la abundante recepción del *Quijote* en el teatro para integrar el estudio académico con la creación artística. El proyecto, “Q.Theatre. Theatrical Recreations of *Don Quixote* in Europe,” coordinado por la Universidad de Oviedo, contó como socios con las universidades de Turín, Florencia, Sussex, Lisboa, Saint-Étienne y la Fondazione Teatro Piemonte Europa. Promovió la creación y representación de diez espectáculos teatrales del *Quijote*, cuatro jornadas y seminarios internacionales sobre el tema, dos encuentros con artistas y la publicación de once volúmenes con dieciocho textos teatrales editados en ellos, más otros dos libros recopilatorios de las comunicaciones presentadas en los eventos científicos mencionados.

Con el fin de crear un espacio editorial para dar cabida a las múltiples y diversas recreaciones literarias del *Quijote*, en el marco del proyecto se inauguró una colección en la Società Editrice Fiorentina con el nombre “Recreaciones quijotescas en Europa.”¹¹ Se han editado en el marco del proyecto ocho textos italianos, cinco españoles, dos portugueses, dos ingleses y uno francés. Considerando el español como lengua de comunicación en el ámbito cervantino, todas las obras extranjeras han sido traducidas a este idioma, con la excepción de las recopiladas en el volumen *Quijotes en escena*. En relación con su cronología, siete de las obras son del siglo XXI, cinco del XX, tres del XVIII y otras tres del XVII.

Los primeros textos editados por el proyecto fueron los entremeses *El hidalgo* y *El Rey de los tiburones*, publicados por primera vez en la colección anónima *Floresta de entremeses* en 1680 y representados, posiblemente, algunos años antes por la compañía del autor de comedias Manuel Vallejo. Sancho Panza protagoniza ambas obras, con una caracterización que enfatiza sus rasgos más cómicos y prescinde de la profundidad psicológica. Arianna Fiore es la encargada de esta edición crítica, teniendo en cuenta – además de la edición de 1680 – los dos manuscritos existentes de la primera versión del texto para entremés de *El hidalgo* (ms. 16616, conservado en la Biblioteca

⁷ Sobre los datos conocidos de las representaciones de esta comedia y otras quijotescas, véase González.

⁸ Esos entremeses serían los siguientes: el *Entremés de los romances* (frente a las frecuentes consideraciones del *Entremés de los romances* como posible fuente argumental del *Quijote*, Azcune y Fernández Nieto defienden de manera convincente la posterioridad del citado entremés respecto de la novela cervantina); el *Entremés famoso de los invencibles hechos de don Quijote de la Mancha* (1617), de Francisco de Ávila; *El ventero* (c. 1630) y *El remediador*, los dos de Quiñones de Benavente; la *Mojiganga o entremés de las aventuras del caballero don Pascual de Rábano*; el *Entremés de don Guindo*, el *Entremés del hidalgo* (c. 1637) y el *Entremés del rey de los tiburones* (Madroñal 2012: 327-328).

⁹ Para un comentario de las fiestas y mascaradas a las que da pie el *Quijote*, incluyendo la celebrada en un lugar tan lejano como Manila en 1621, puede verse Martínez Mata (2019).

¹⁰ Las recreaciones quijotescas en la España de los siglos XX-XXI (hasta el año 2010) han sido recogidas y analizadas en Fernández Ferreiro. Para un panorama más amplio, puede consultarse también la base de datos “Q.Theatre,” un trabajo en proceso donde se recopilan adaptaciones del *Quijote* en el teatro europeo desde el siglo XVII hasta hoy en día. Esta base de datos es un resultado del proyecto con el mismo nombre que comentamos poco más adelante.

¹¹ Aunque, inicialmente, esta colección se ha nutrido de textos teatrales, está abierta a cualquier género literario.

Nacional de Madrid, y ms. 61432, en la Biblioteca del Instituto del Teatro de Barcelona) y la edición de 1733 de *El Rey de los tiburones* en un volumen de las obras póstumas de don Manuel de León Marchante.

A finales del XVII (en 1694), se representaba en el teatro Dorset Garden de Londres un drama musical que trasladaba a las tablas la interpretación cómica y degradante del *Quijote* que se percibía en la traducción de Philips, en 1687, y en la obra de Edmund Gayton, *Pleasant Notes upon Don Quixot* (1654), un comentario de la novela cervantina en tono burlesco. Se trataba de *The Comical History of Don Quixote*, de D'Urfey (1653-1723). El éxito de su estreno motivó la representación de una segunda parte el mismo mes que la primera – e incluso una tercera parte al año siguiente – y no solo corrobora el interés del público inglés por la historia y los personajes del *Quijote*, sino que también demuestra su popularidad en ese país. La primera parte ha sido editada para la colección por Luca Baratta. Además de una introducción donde se contextualiza la obra en la Inglaterra de finales del XVII, esta edición favorece la comprensión de la adaptación de D'Urfey para un mayor número de lectores gracias a la primera traducción de la obra al español, por Aaron M. Kahn y Vicente Chacón Carmona.

Del XVIII italiano se han publicado tres obras en esta colección, todas ellas representadas en la corte vienesa de Carlos VI de Habsburgo, *Don Chisciotte in Sierra Morena* (1719), de Apostolo Zeno y Pietro Pariati, *Don Chisciotte in corte alla duchesa* (1727), de Giovanni Claudio Pasquini, editadas por Elisa Martini y Fabio Bertini, respectivamente, y traducidas al español por Agapita Jurado Santos; además de *Sancio Panza governatore dell'isola Barattaria* (1733), también de Pasquini, editada por Fabio Bertini.

Don Chisciotte in Sierra Morena se representó durante el Carnaval de 1719, adaptando la primera parte del *Quijote* con una impronta muy diferenciada de cada uno de sus dos autores. Por una parte, Apostolo Zeno emplea rasgos característicos de la tragedia del siglo XVI, basándose en las tres unidades aristotélicas y desarrollando una reflexión moral y ética, y, por otra, Pietro Pariati realiza un acercamiento paródico a la novela cervantina a través del juego metateatral y a la búsqueda de una escritura muy pensada para la representación, donde la acción se convierte en un elemento de la comicidad. Así, el texto conjuga partes serias y trágicas, de Zeno, con partes cómicas, de Pariati, resultando un buen ejemplo del género de la tragicomedia.

Don Chisciotte in corte alla duchesa, por su parte, se representó en el Carnaval de 1727. Pasquini adapta en este libreto cómico, en cinco actos, los capítulos en que se narra la estancia de don Quijote y Sancho Panza con los duques (*Quijote* II, 30-70), exceptuando los relacionados con el gobierno de la insula Barataria, que reservaría para una adaptación posterior: *Sancio Panza governatore dell'isola Barattaria* (1733). En *Don Chisciotte in corte alla duchesa* otorga un mayor protagonismo a Altisidora que en la novela potencia el carácter metateatral de las burlas y ahonda en una comicidad cómplice con los duques, explicable en cuanto que la ópera estaba dirigida a un público de aristócratas.

También del siglo XVIII data *Vida do grande D. Quixote de la Mancha, e do gordo Sancho Pança*, de António José da Silva, O Judeu. Esta obra, estrenada en Lisboa en 1733, es la recreación teatral quijotesca más conocida y representada no solo en Portugal, sino también en Brasil (donde había nacido su autor), además de estar considerada como la primera ópera portuguesa. La editora del texto, Maria Fernanda de Abreu, destaca en él la presencia, más o menos explícita, de la censura inquisitorial y del poder, arbitrario e injusto, del Santo Oficio sobre los cristianos nuevos judaizantes.

Ya al siglo XX corresponde la adaptación quijotesca de Gherardo Gherardi *Don Chisciotte*, de 1926, traducida y editada por Guillermo Carrascón. La tragicomedia representa un hito por ser

la primera adaptación italiana sería del siglo, lejos de la representación de don Quijote como un figurón cómico que lo había caracterizado en recreaciones dramáticas previas. Asimismo, esta versión teatral muestra una visión neorromántica e idealista del mito quijotesco, con cierta politización del personaje (Gherardi había declarado su simpatía por el fascismo), ejemplificando la utilización de la novela cervantina y su protagonista desde posturas ideológicas marcadas.

Tanto *Dulcinea ou a última aventura de Don Quixote*, de Carlos Selvagem, como *Il curioso impertinente*, de Alessandro de Stefani, pertenecen a la década de los cuarenta del siglo XX. La obra de Carlos Selvagem se traduce por primera vez al español en esta edición, de mano de Pedro Santa María de Abreu e introducción de María Fernanda de Abreu. Publicada en 1943, fue representada en enero del año siguiente por la compañía teatral más importante del país, con diseño de escena y vestuario a cargo del reconocido artista Almada Negreiros y música del también conocido compositor español Ernesto Halffter. María Fernanda de Abreu destaca en su estudio inicial la *sebastianización* de don Quijote (la interpretación del personaje cervantino dentro del mito portugués del regreso profético del rey Sebastián). La acción transcurre en un lugar llamado Tristiania, gobernado por unos hombres corruptos de cuya tiranía don Quijote quiere liberar, infructuosamente, a la sociedad. Uno de los aspectos más destacables de la obra es la presencia de una fingida Dulcinea, una mujer que envían los poderosos para engañar al hidalgo, pero que termina embelesada por él. Selvagem critica en su obra la corrupción y la justicia arbitraria, tal y como había hecho António José da Silva dos siglos antes.

Más cercana al original cervantino es *Il curioso impertinente*, de Alessandro de Stefani, que en esta edición se reproduce en la traducción española de Tomás Borrás, tal y como se puso en escena en el Teatro Español de Madrid en 1947, en el cuarto centenario del nacimiento de Cervantes. *Il curioso impertinente* adapta la conocida novela intercalada cervantina, interpretándola como un drama psicológico y sentimental, de lejana influencia pirandelliana, según sus editoras Stefania Di Carlo e Iole Scamuzzi.

Las dos recreaciones quijotescas españolas del siglo XX editadas en la colección, a cargo de Fernández Ferreiro, ambas inéditas hasta ahora, son *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, de Álvaro Custodio (escrita en 1987 y nunca representada), y *Clown Quijote de la Mancha*, de Olga Margallo, Antonio Muñoz de Mesa y Ximena Escalante (estrenada en 1998). La primera obra ha sido editada a partir de un ejemplar mecanografiado del autor conservado en la Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu. Para la segunda, se empleó también el texto de los autores, esta vez en formato de texto digital. La adaptación de Álvaro Custodio es relevante, primero, por quién fue su autor: un reconocido hombre de teatro en el exilio republicano español, fundador del Teatro Español de México. Segundo, por ser una versión considerablemente fiel al texto original cervantino, cuya representación estaba ideada para tener lugar en dos días consecutivos o, en su defecto, en uno con largas pausas y acceso a cafetería.

Muy diferente es la aproximación de *Clown Quijote de la Mancha* a la novela, una recreación que hace suyo el texto cervantino y lo convierte en un divertido espectáculo de *clown* para todos los públicos, seleccionando aquellos episodios quijotescos con un carácter más fantástico y de aventura. Consigue provocar la sonrisa (e incluso la risa) al espectador. Aunque la obra se estrenó en 1998 y desde entonces se ha representado en cientos de ocasiones, aún no había sido publicada hasta ahora. La obra recibió los premios FETEN a Mejor Dirección y Mejor Vestuario y Caracterización en 1999 y ha sido representada en cientos de ocasiones.

El último volumen de la colección “Recreaciones quijotescas en Europa” es *Quijotes en escena*, una recopilación de siete textos teatrales quijotescos creados al calor del proyecto y editada por Carrascón, Fernández Ferreiro, Martínez Mata y Scamuzzi. Los textos, en italiano, francés,

inglés y español, son buena muestra del carácter europeo del proyecto “Q.Theatre” y todos fueron estrenados en su marco temporal, entre 2017 y 2019. Así, la intención de este volumen es dejar constancia del impulso que el proyecto “Q.Theatre” imprimió a las recreaciones del *Quijote* en las localidades en las que se ha desarrollado, a la vez que dar idea de la riqueza y variedad de mensajes que el *Quijote* ha llevado y sigue llevando a la sociedad, además de ayudar a comprender mejor el papel de la novela en la configuración de la cultura europea.

El texto que abre el volumen, *Don Chisciotte*, de Francesco Niccolini, no es resultado directo del proyecto sino una afortunada coincidencia, dado que se estrenó en las mismas fechas del seminario del proyecto “Textos, traducciones y espectáculos,” en Florencia, en marzo de 2019. La obra comienza donde termina la novela, cuando el hidalgo consigue que la Muerte le conceda una prórroga. Es en esa prórroga donde sucederán varios episodios de la novela: la quema de libros, los molinos de viento, la carta de don Quijote a Dulcinea, el encuentro con el Caballero de los Espejos, la cueva de Montesinos o los episodios de los duques (incluido el gobierno de Sancho Panza de la ínsula). Aunque don Quijote también termina muriendo en esta obra teatral, lo hace, a diferencia de la novela, sin renegar de todo lo que ha creído.

También en marzo de 2019 se estrenó en Florencia *Sancho Panza gobernador (dell'isola Barataria)*, adaptación de Duccio Barlucchi para la compañía Teatro d'Almaviva, en esta ocasión ya en una representación directamente auspiciada por el proyecto “Q.Theatre.” El texto parte de la obra homónima de Pasquini, editada en la mencionada colección editorial “Recreaciones quijotescas en Europa.” Aquí, el texto adapta los episodios del gobierno de la ínsula de la segunda parte del *Quijote*, ahondando en las crueles burlas y la comicidad que provocan, y añade una nueva acción: el duque envía a don Quijote para proteger a Sancho de la amenaza de asalto a la ínsula y el hidalgo termina siendo juzgado por su propio escudero. Al final, su inocencia es probada y la obra termina como el texto original: con Sancho desencantado y renegando del gobierno. Curiosamente, tanto en esta obra como en la anterior, Sancho Panza fue representado por una actriz.

La tercera obra estrenada también en el marco del seminario internacional florentino fue *Dulcinea e il cuoco*, una versión del intermedio *Madama Dulcinea e il cuoco del marchese del Bosco* de Giovan Battista Trotti (Roma, 1712) adaptada por Stefania Stefanin y representada por el grupo de teatro universitario Binario di Scambio. La obra presenta la venganza del Caballero del Bosque, quien, rechazado por la dama Dulcinea, envía para ridiculizarla a su cocinero, quien engatusa a la extravagante dama haciéndose pasar por coronel. Aunque los nombres de los personajes remiten directamente a la novela cervantina, el argumento carece de relación con el *Quijote*.

El mismo mes de marzo de 2019 se estrenó en la Biblioteca Arturo Graf de la Universidad de Turín *DULCINEA, ovvero: scemo chi legge*, obra creada por Luca Carboni, Stefano Moretti y Giulia Valenti (miembros del Saveria Project). La puesta en escena fue enriquecida con realidad virtual, a través de una aplicación móvil creada a tal efecto, que implicaba al espectador-lector en la adaptación de la novela y lo guiaba por la sala a través de indicaciones por voz en sus auriculares. Al final del espectáculo, los actores sentaban al público para jugar a partir del texto *L'isola di Sancio* y motivar debates entre el público a partir de él. En el volumen editado, además del texto teatral, también se publica este último texto.

Uno de los cuatro actores de esa última obra, Iván Álvarez Azcarreta, representó su propio texto dramático el mes de mayo del mismo año, también en la Universidad de Turín. Sin más atrezo que un teléfono móvil, planteó en su monólogo *¿A quién le gusta el Quijote?* el

acercamiento de un lector joven a la novela cervantina hoy en día y cómo esta es considerada la mayor parte de las veces, desde ese punto de vista, como un texto inaccesible y lejano.

Emmanuel Marigno, miembro investigador del proyecto en la Universidad Jean Monnet Saint-Étienne, y Maurice Galland (director del Théâtre Libre) escribieron a dos manos *Don Quichotte et les femmes ou Le retour de don Quichotte (quand les femmes s'en mêlent!)*, estrenada en abril de 2019 en Saint-Étienne. La obra sitúa al hidalgo en el mundo contemporáneo enfrentado a nuevos molinos: las multinacionales, el sistema bancario y el materialismo, intentando defender los mismos valores de la novela, pero adaptados a la actualidad. En la puesta en escena, el público es constantemente interpelado por los personajes y por diferentes recursos multimediales (como juegos de pantallas o voz en *off*) y participa, de esa forma, de la propia obra.

El volumen *Quijotes en escena* se cierra con *Wandering through la Mancha: A Quixotic Tale*, estrenada en Sussex en julio de 2019 y escrita por Kahn, también miembro investigador del proyecto “Q.Theatre.” La obra comienza mostrando a unas figuras alegóricas que representan la conciencia de Alonso Quijano y que lo convencen de que en realidad es un caballero andante. A partir de ese momento, a lo largo de los tres actos que componen la obra – cada uno abierto por un narrador distinto –, la trama recupera los episodios más conocidos de la primera parte de la novela: don Quijote ataca los molinos de viento, asiste a los funerales de Grisóstomo, defiende a Marcela (que en realidad no necesita su ayuda), libera a Ginés de Pasamonte y los galeotes y es testigo de la tragicomedia de Cardenio, Luscinda, Dorotea y don Fernando. En la última escena, mientras don Quijote está en la cama, se le vuelve a aparecer su conciencia personificada y comienza entonces su próxima salida, dando fin a la obra de una forma diferente al texto original cervantino.

Además de las obras quijotescas publicadas en *Quijotes en escena*, el proyecto “Q.Theatre” también auspició otros espectáculos escénicos. Es el caso de la obra *En un lugar de la niebla*, de Antonio Álamo, puesta en escena por la compañía teatral Ververemos. El estreno del montaje tuvo lugar en diciembre de 2018 en el Teatro Filarmónica de Oviedo. En esta original recreación, don Quijote, ya en su lecho de muerte, recobra la cordura: se identifica como Alonso Quijano y decide ir a visitar a Miguel de Cervantes para pedirle cuentas y solicitarle una prórroga. Tal y como sucedía en la obra de Niccolini, *Don Chisciotte*, mencionada más arriba, el hidalgo consigue retrasar su fallecimiento, pero no evitarlo.

En segundo lugar, se pusieron en escena dos lecturas dramatizadas por los alumnos de la Escuela Superior de Arte Dramático del Principado de Asturias, una con motivo del primer seminario internacional del proyecto, en septiembre de 2017, y otra en el marco de la Noche Europea de los Investigadores, celebrada en la Universidad de Oviedo en septiembre del año siguiente. En ambas ocasiones, un amplio número de actores (una quincena) representó una selección de episodios del *Quijote*, intercambiando roles y narradores, haciendo los coros e intercalando música en directo, consiguiendo una representación dinámica que divirtió al público. Asimismo, los alumnos de alemán del departamento FORLILPSI de la Universidad de Florencia realizaron una lectura dramatizada de *Sancio Panza governatore dell'isola Barattaria*, la obra de Pasquini comentada anteriormente, durante el seminario internacional del proyecto que tuvo lugar en la ciudad italiana en marzo de 2019.

Finalmente, además de representaciones teatrales, el proyecto “Q.Theatre” promovió el concierto *Q. oncerto spagnolo*, que llevó a cabo la Asociación IncontroCanto de Turín en mayo de 2019. El espectáculo planteó un diálogo entre el Siglo de Oro, el *Quijote* y la cultura española más reciente, con piezas de Francisco Guerrero, Rodolfo Halffter, Javier Busto y Einojuhani Rautavaara, y fue dirigido por Pietro Mussino, con guitarra de Marco Calzaducca, voz recitante de Simone Ricci y el coro IncontroCanto.

Por otro lado, ya habíamos señalado que en la edición de *Quijotes en escena* se publicaba un texto de una obra estrenada en coincidencia cronológica con el proyecto *Don Chisciotte*, de Niccolini. La misma situación se dio con *Ultimo Chisciotte* del Teatro del Carretto, dirigida por Maria Grazia Cipriani, estrenada en noviembre de 2018 en el Teatro del Giglio de Lucca (Italia). Con motivo de esta ocasión, además, se celebraron unas jornadas internacionales de estudio en las que participó el proyecto “Q.Theatre.” La obra *Ultimo Chisciotte* presenta a un hidalgo avejentado y alucinado, acompañado solamente de un joven Sancho y un personaje que hace las veces de demonio y de Dulcinea, en un escenario que muestra los entresijos del teatro para hacer así más explícita la confusión entre realidad y fantasía. Asimismo, la semana posterior a ese estreno, Cristiana Daneo puso en escena su *Prolegomene al Chisciotte* en el marco del encuentro “Ricerca e teatro s’incontrano all’ombra di don Chisciotte,” celebrado por el proyecto en Turín. En esta breve obra, don Quijote es representado por una marioneta que es movida con sus manos sobre una mesa repleta de libros y que cubre la cara de la actriz, simbolizando de ese modo el juego de voces narradoras de la novela.

Estas tres últimas obras, *Don Chisciotte*, *Ultimo Chisciotte* y *Prolegomene al Chisciotte* habrían existido sin el proyecto “Q.Theatre.” No obstante, gracias a la coincidencia temporal pudo generarse una enriquecedora colaboración con ellas. Asimismo, el proyecto partía de la idea inicial del continuo interés por el *Quijote* por parte de los creadores teatrales europeos ya desde el mismo siglo XVII; estas obras corroboran esta hipótesis y ejemplifican la presencia de la novela cervantina en la escena europea contemporánea.

En relación con otros eventos promovidos por el proyecto, más allá de los espectáculos culturales, se celebraron cinco jornadas y seminarios internacionales en Oviedo, Lyon, Lucca, Turín y Florencia, que congregaron un total de treinta y siete presentaciones, entre conferencias, comunicaciones y mesas redondas. En ellas, se habló sobre las adaptaciones del *Quijote* al teatro en diversos países de Europa y en diferentes épocas, destacando la reflexión sobre el papel de la novela cervantina en la escena europea contemporánea. Una amplia selección de estas exposiciones está publicada en dos volúmenes: *Recreaciones teatrales del “Quijote.” Perspectivas teóricas, lingüísticas y culturales* (Visor) y *Miradas sobre el “Quijote” en el teatro* (Società Editrice Fiorentina). Asimismo, se celebró un encuentro con Antonio Álamo, autor de la recreación *En un lugar de la niebla*, y alumnos de la Escuela Superior de Arte Dramático del Principado de Asturias en diciembre de 2018 y, un mes antes, un laboratorio teatral en Turín dirigido por el recientemente fallecido Carlo Quartucci, reconocido director dramático y autor de la adaptación televisiva al *Quijote* más conocida en Italia.

El proyecto “Q.Theatre. Theatrical Recreations of *Don Quixote* in Europe” partía de una realidad constatada: la abundancia de recreaciones teatrales de la novela cervantina en Europa, y buscaba crear un espacio, tanto académico como cultural, donde articular estos acercamientos, ponerlos en relación y comprender mejor, a partir de ellos, la sociedad europea. Los resultados han sido ciertamente positivos. No solo se han generado reflexiones sobre la recepción del *Quijote* en el teatro, sino que también se han divulgado relevantes recreaciones quijotescas en cuidadas ediciones y se ha demostrado la existencia de un continuo interés por la novela desde la escena: la representación de una decena de nuevos espectáculos teatrales basados en el *Quijote* así lo prueba.

Obras citadas

- Arellano, Ignacio. “Del relato al teatro: la reescritura de *El curioso impertinente* cervantino por Guillén de Castro.” *Criticón* 72 (1998): 73-92.
- Azcune, Valentín y Manuel Fernández Nieto. “Cervantes no imitó al *Entremés de los romances*.” *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica* 29 (2004): 103-107.
- Carrascón, Guillermo, María Fernández Ferreiro, Emilio Martínez Mata, Iole Scamuzzi eds. *Quijotes en escena. Reescrituras teatrales de la novela cervantina*. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- Custodio, Álvaro. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. María Fernández Ferreiro ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- De Stefani, Alessandro. *Il curioso impertinente*. Iole Scamuzzi y Stefania Di Carlo eds. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- D’Urfey, Thomas. *The Comical History of Don Quixote. Part I*. Luca Baratta ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- Entremeses de “El hidalgo” y de “El Rey de los tiburones.”* Arianna Fiore ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- Fernández Ferreiro, María. *La influencia del “Quijote” en el teatro español contemporáneo. Adaptaciones y recreaciones quijotescas (1900-2010)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá – Servicio de Publicaciones / Instituto Universitario de Investigación Miguel de Cervantes, 2016.
- Fernández Ferreiro, María, Iole Scamuzzi y Agapita Jurado Santos eds. *Miradas sobre el “Quijote” en el teatro*. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- Gherardi, Gherardo. *Don Chisciotte. Tragicommedia in 5 atti*. Guillermo Carrascón ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- González, Lola. “El *Quijote* en el teatro español del s. XVII.” En M. Carmen Marín Pina ed. *Cervantes en el espejo del tiempo*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010. 147-172.
- Jurado, Agapita. *La locura de don Quijote en las tablas del XVII. Don Gil de la Mancha*. Vigo: Academia del Hispanismo, 2012.
- Madroñal, Abraham. “La comedia inédita *Don Quijote de la Mancha*, de Andrés González Barcia.” *Anales Cervantinos* 42 (2010): 305-352.
- . “Una colección de entremeses inédita y desconocida (con la edición de *La cabeza encantada*).” *Anales Cervantinos* 44 (2012): 319-346.
- Margallo, Olga, Antonio Muñoz de Mesa y Ximena Escalante. *Clown Quijote de la Mancha*. María Fernández Ferreiro ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- Martínez Mata, Emilio. “Las primeras recreaciones teatrales del *Quijote*: fiestas y mascaradas.” En Emilio Martínez Mata, María Fernández Ferreiro y Emmanuel Marigno eds. *Recreaciones teatrales del Quijote. Perspectivas teóricas, lingüísticas y culturales*. Madrid: Visor, 2019. 95-114.
- . “Las recreaciones teatrales en el examen de la recepción del *Quijote*.” En *Actas del XIV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* (en prensa).
- Martínez Mata, Emilio, María Fernández Ferreiro y Emmanuel Marigno eds. *Recreaciones teatrales del “Quijote.” Perspectivas teóricas, lingüísticas y culturales*. Madrid: Visor, 2019.

- Mata Induráin, Carlos. “Burlas carnavalescas a don Quijote en *El hidalgo de la Mancha*, comedia de tres ingenios.” *Signos Literarios y Lingüísticos* 2 (2003): 51-71.
- Matos Frago, Juan de, Juan Bautista Diamante y Juan Vélez de Guevara. *El hidalgo de la Mancha*. Manuel García Martín ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1982.
- Molina, Tirso de. *La fingida Arcadia*. Victoriano Roncero ed. En *Don Quijote en el teatro español: del Siglo de Oro al siglo XX*. Madrid: Visor, 2007. 157-303.
- Pasquini, Giovanni Claudio. *Don Chisciotte in corte della duchessa*. Fabio Bertini ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- . *Sancio Panza governatore dell’isola Barattaria*. Fabio Bertini ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2017.
- Selvagem, Carlos. *Dulcinea ou a última aventura de Don Quixote*. Maria Fernanda de Abreu ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina (en prensa).
- Silva, António José da. *Vida do grande D. Quixote de la Mancha, e do gordo Sancho Pança*. Maria Fernanda de Abreu ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.
- Zeno, Apostolo y Pietro Pariati. *Don Chisciotte in Sierra Morena*. Elisa Martini ed. Florencia: Società Editrice Fiorentina, 2019.